

﴿ 58. MEKTUP ﴾

٥٨ - ﴿ الْمَكْتُوبُ الثَّامِنُ وَالْخَمْسُونَ: إِلَى الْخَوَاجَةِ صَلَاحِ الدِّينِ الْاِخْرَارِيِّ فِي بَيَانِ أَنَّ خَلْقَ الْمُمَكِّنَاتِ وَوُجُودَهَا فِي مَرْتَبَةِ الْوُهِمِ ﴾

كَانَ اللَّهُ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ شَيْءٌ وَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يُظْهِرَ كَمَالَاتِهِ الْمَكْنُونَةَ طَلَبَ كُلَّ اسْمٍ مِنْ أَسْمَائِهِ تَعَالَى مَظْهَرًا مِنَ الْمَظَاهِرِ لِيَجْلِيَ كَمَالَاتِهِ فِي ذَلِكَ الْمَظْهَرِ وَلَا قَابِلَ لِمَظْهَرِيَّةِ الْوُجُودِ وَتَوَابِعِهِ غَيْرُ الْعَدَمِ فَإِنَّ مَظْهَرَ الشَّيْءِ وَمِرَاتِهِ مُبَايِنٌ وَمُقَابِلٌ لِذَلِكَ الشَّيْءِ وَالْمُبَايِنُ وَالْمُقَابِلُ لِلْوُجُودِ هُوَ الْعَدَمُ فَقَطَّ فَعَيَّنَ الْحَقُّ سُبْحَانَهُ بِكَمَالِ قُدْرَتِهِ فِي عَالَمِ الْعَدَمِ لِكُلِّ اسْمٍ مِنْ أَسْمَائِهِ مَظْهَرًا مِنَ الْمَظَاهِرِ وَخَلَقَهُ فِي مَرْتَبَةِ الْحَيَسِ وَالْوُهِمِ فِي آتِي وَقْتِ أَرَادَهُ عَلَى آتِي طَوْرٍ شَاءَ خَلَقَ الْأَشْيَاءَ مَتَى شَاءَ وَجَعَلَ الْمُعَامَلَةَ الْأَبَدِيَّةَ مَرْبُوطَةً بِهَا. يَنْبَغِي أَنْ يُعْلَمَ أَنَّ الْمُنَافِيَّ لِلْعَدَمِ هُوَ الْخَارِجُ لَا الثَّبُوتُ الْعَارِضُ لَهُ فِي مَرْتَبَةِ الْحَيَسِ وَالْوُهِمِ فَإِنَّهُ لَا مُنَافَاةَ بَيْنَهُمَا وَثُبُوتُ الْعَالَمِ فِي مَرْتَبَةِ الْحَيَسِ وَالْوُهِمِ لَا فِي مَرْتَبَةِ الْخَارِجِ حَتَّى يَكُونَ مُنَافِيًا لَهُ فَيَحْجُورُ أَنْ يَعْرِضَ لِلْعَدَمِ ثُبُوتٌ فِي مَرْتَبَةِ الْحَيَسِ وَالْوُهِمِ وَيَحْصُلُ لَهُ هُنَاكَ بَصْنَعُ اللَّهِ جَلَّ سُلْطَانُهُ إِتْقَانٌ وَرُسُوحٌ وَيَكُونُ فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ حَيًّا وَعَالِمًا وَقَادِرًا وَمُرِيدًا وَبَصِيرًا وَسَمِيعًا وَمُتَكَلِّمًا بِطَرِيقِ الْأَنْعِكَاسِ وَالظَّلِيلَةِ وَلَا يَكُونُ لَهُ فِي مَرْتَبَةِ الْخَارِجِ اسْمٌ وَلَا رَسْمٌ وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرُ ذَاتِ الْوَاجِبِ وَصِفَاتِهِ تَعَالَى ثَابِتًا وَمَوْجُودًا فِي الْخَارِجِ وَبِهَذَا الْمَعْنَى يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ وَهُوَ الْآنَ كَمَا كَانَ وَمِثَالُ ذَلِكَ النِّقْطَةُ الْجَوَالَةُ وَالِدَائِرَةُ الْمُؤَهَّوْمَةُ فَإِنَّ الْمَوْجُودَ هُوَ النِّقْطَةُ فَقَطَّ وَالِدَائِرَةُ مَعْدُومَةٌ فِي الْخَارِجِ لَا اسْمٌ مِنْهَا فِيهِ وَلَا رَسْمٌ وَمَعَ ذَلِكَ عَرَضَ لَهَا فِي مَرْتَبَةِ الْحَيَسِ وَالْوُهِمِ ثُبُوتٌ وَحَصَلَ لَهَا فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ بِطَرِيقِ الظَّلِيلَةِ إِنْارَةٌ وَاشْرَاقٌ وَمِنْ هَذَا التَّحْقِيقِ حَصَلَ الْأَسْبَغَاءُ عَنِ الْمُقَدِّمَاتِ الْمُبْسُوطَةِ الَّتِي ذَكَرَهَا الشَّيْخُ مُحْيِي الدِّينِ وَتَابِعُوهُ فِي تَكْوِينِ الْعَالَمِ مِنْ بَيَانِ التَّنَزُّلَاتِ وَالتَّعَيِّنَاتِ الْعِلْمِيَّةِ وَالْخَارِجِيَّةِ وَاثْبَاتِ الْحَقَائِقِ وَالْأَعْيَانِ الثَّابِتَةِ فِي مَرْتَبَةِ عِلْمِ الْوَاجِبِ تَعَالَى وَاثْبَاتِ عَكُوسِهَا فِي الْخَارِجِ الَّذِي هُوَ ظَاهِرُ الْوُجُودِ وَتَنْسِيمَةِ آثَارِهَا خَارِجِيَّةً كَمَا لَا يَخْفَى عَلَى الْمُتَنَصِّيفِ النَّاضِرِ فِي كَلَامِهِمُ الْمُطَّلِعِ عَلَى اصْطِلَاحِهِمْ وَبِهَذَا التَّحْقِيقِ صَارَ مَعْلُومًا أَنَّ لَا

مَوْجُودَ فِي الْخَارِجِ غَيْرُ الْحَقِّ جَلَّ وَعَلَا لَا الْأَعْيَانُ وَلَا آثَارُ الْأَعْيَانِ بَلْ ثُبُوتُ هَؤُلَاءِ فِي
 مَرْتَبَةِ الْحَيْثِ وَالْوَهْمِ وَلَا تَحْدُورُ فِي ذَلِكَ أَضْلًا فَإِنَّ ذَلِكَ لَيْسَ بِمَوْهُومٍ ثَابِتٍ بِاخْتِرَاعِ
 الْوَهْمِ حَتَّى يَرْتَفِعَ بِارْتِفَاعِ الْوَهْمِ بَلْ ثُبُوتُهُ بِضَنْعِ اللَّهِ جَلَّ شَأْنُهُ فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ وَلَهُ فِي تِلْكَ
 الْمَرْتَبَةِ تَقَرُّرٌ وَاتِّقَانٌ وَاسْتِحْكَامٌ ﴿صُنَعَ اللَّهُ الَّذِي آتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ﴾.
 وَاتَّصَحَّ مِنْ هَذَا الْبَيَانِ أَنَّ حَقَائِقَ الْمُمْكِنَاتِ عَدَمَاتٌ عَرَضَ لَهَا فِي مَوْطِنِ عِلْمِ الْوَاجِبِ
 تَمَيُّزٌ وَتَعَيُّنٌ وَصَارَتْ ثَابِتَةً فِي مَرْتَبَةِ الْحَيْثِ وَالْوَهْمِ مَرَّةً ثَانِيَةً بِضَنْعِ اللَّهِ تَعَالَى وَصَارَ بَعْضُ
 مِنْهَا مَرَايَا الْأَسْمَاءِ الْإِلَهِيَّةِ جَلَّ شَأْنُهُ وَصَارَ فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ بِطَرِيقِ الظَّائِنَةِ وَالْإِنْعِكَاسِ حَيًّا
 وَعَالِيًّا وَقَادِرًا وَمُرِيدًا وَبَصِيرًا وَسَمِيعًا وَمُتَكَلِّمًا وَتَحْقِيقُ الشَّيْخِ وَمُتَابِعِيهِ أَنَّ حَقَائِقَ
 الْمُمْكِنَاتِ صُورُ الْأَسْمَاءِ الْإِلَهِيَّةِ الْعِلْمِيَّةِ الَّتِي هِيَ أَحَدُ التَّنَزُّلَاتِ الْخَمْسَةِ الْوُجُودِيَّةِ
 وَبِالْجُمْلَةِ أَنَّ حَقَائِقَ الْمُمْكِنَاتِ فِي فَهْمِ هَذَا الْفَقِيرِ عَدَمَاتٌ وَعِنْدَ الشَّيْخِ وَجُودَاتٌ مُتَنَزِّلَةٌ
 وَحُضْرَةُ الشَّيْخِ اثْبَتَ إِرَاءَةَ الْكَثْرَةِ فِي الْخَارِجِ وَقَالَ إِنَّ الصُّورَ الْعِلْمِيَّةَ الْمُتَكَثِّرَةَ الَّتِي هِيَ
 حَقَائِقُ الْمُمْكِنَاتِ وَعَبَّرَ عَنْهَا بِالْأَعْيَانِ الثَّابِتَةِ صَارَتْ مُنْعَكِسَةً فِي مِرَاةِ ظَاهِرِ الْوُجُودِ
 تَعَالَى الَّذِي لَا مَوْجُودَ غَيْرُهُ فِي الْخَارِجِ وَعَرَضَ لَهَا إِرَاءَةٌ فِي الْخَارِجِ وَصَارَتْ تُرَى
 كَأَنَّهَا مَوْجُودَةٌ فِي الْخَارِجِ وَلَا مَوْجُودَ فِي الْحَقِيقَةِ فِي الْخَارِجِ غَيْرُ الذَّاتِ تَعَالَى وَقَالَ
 إِنَّ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنَ الصُّورِ الْعِلْمِيَّةِ تَحْدُثُ لَهَا فِي وَقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ نِسْبَةٌ بِجَهْلٍ الْكَيْفِيَّةِ
 بِظَاهِرِ الْوُجُودِ الَّذِي هُوَ كَالْمِرَاةِ لِتِلْكَ الصُّورِ وَتَصِيرُ تِلْكَ النِّسْبَةُ سَبَبًا لِكُونِهَا مَرْتَبَةً فِي
 الْخَارِجِ وَهَذِهِ النِّسْبَةُ لَيْسَتْ بِمَعْلُومَةٍ لِأَحَدٍ حَتَّى إِنَّ الْأَنْبِيَاءَ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ لَمْ
 يَطَّلِعُوا عَلَى هَذَا السِّرِّ وَقَالَ لِإِظْهَارِ تِلْكَ الصُّورِ فِي الْخَارِجِ بَعْدَ حُصُولِ تِلْكَ النِّسْبَةِ
 الْمَحْجُودَةِ الْكَيْفِيَّةِ خَلْقًا وَإِيجَادًا لِأَشْيَاءٍ وَعَلَى التَّحْقِيقِ السَّابِقِ الَّذِي اهْتَدَى إِلَيْهِ هَذَا الْفَقِيرُ
 كَمَا أَنَّ الْأَشْيَاءَ لَا وُجُودَ لَهَا فِي الْخَارِجِ كَذَلِكَ كَوْنُهَا مَرْتَبَةً فِيهِ أَيْضًا عَلَى لَا لَوْنِيَّتِهَا
 لَا وُجُودَ فِيهِ لِغَيْرِ وَلَا إِرَاءَةَ وَلَا شَأْنَ فَإِنْ ثَبَتَ لَهُ إِرَاءَةٌ فَهِيَ فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ وَإِنْ كَانَ لَهُ
 ثُبُوتٌ فَهُوَ أَيْضًا بِضَنْعِ اللَّهِ تَعَالَى فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ وَبِالْجُمْلَةِ أَنَّ ثُبُوتَهُ وَإِرَائَتَهُ فِي مَرْتَبَةِ
 وَاحِدَةٍ لَا أَنَّ ثُبُوتَهُ فِي مَوْضِعٍ وَإِرَائَتُهُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ مَثَلًا أَنَّ الدَّائِرَةَ الْمَوْهُومَةَ النَّاشِئَةَ مِنْ

النَّقْطَةُ الْحَوَالَةِ كَمَا أَنَّ ثُبُوتَهَا فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ لَا فِي الْخَارِجِ إِرَاءَتُهُ أَيْضًا فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ فَإِنَّهُ لَا رَسْمَ لَهَا فِي الْخَارِجِ حَتَّى تَصِيرَ مَرْتَبَةً فِيهِ غَايَةً مَا فِي الْبَابِ أَنَّهُ رَبَّمَا يُظَلُّ الْإِرَاءَةُ الْوَهْمِيَّةُ إِرَاءَةً خَارِجِيَّةً كَمَا إِذَا رَأَى الرَّأْيِي الصُّورَ الْمِثَالِيَّةَ فِي عَالَمِ الْمِثَالِ فِي الْبِقْطَةِ بِحَسَبِ الْبَاطِنِ فَيَحَالُ أَنَّهُ يَرَاهَا فِي عَالَمِ الشَّهَادَةِ بِحَسَبِ الظَّاهِرِ وَأَمَّا هَذَا الْأَشْتِبَاهُ فَقَدْ كَثُرَ وَيَجِدُ السَّالِكُ مَرْتَبَةً مِنَ الْمَرَاتِبِ مُشْتَبِهَةً بِأُخْرَى فَيَحْكُمُ عَلَى ذَلِكَ بِحُكْمِ هَذَا فَيَقِيمَا نَحْنُ فِيهِ أَنَّ تِلْكَ الدَّائِرَةَ الْمُوهُومَةَ الَّتِي صَارَتْ مَرْتَبَةً فِي الْخَيَالِ تُرَى فِي مَرْتَبَةٍ هِيَ مَرْتَبَةٌ فِيهَا يَبْصُرُ الْخَيَالُ وَيَتَحَيَّلُ أَنَّهَا تُرَى فِي الْخَارِجِ بِعَيْنِ الرَّأْسِ وَلَيْسَ كَذَلِكَ فَإِنَّهُ لَا اسْمَ لَهَا فِي الْخَارِجِ الَّذِي هُوَ حُلُّ النَّقْطَةِ الْحَوَالَةِ وَلَا رَسْمَ حَتَّى تَكُونَ مَرْتَبَةً فِيهِ وَصُورَةُ الشَّخْصِ الَّتِي صَارَتْ مُنْعَكِسَةً فِي الْمِرْآةِ عَلَى هَذَا الْمِنْوَالِ أَيْضًا فَإِنَّهُ لَا ثُبُوتَ لَهَا فِي الْخَارِجِ وَلَا إِرَاءَةَ بَلْ ثُبُوتُهَا وَإِرَاءَتُهَا كِلَاهُمَا فِي مَرْتَبَةِ الْخَيَالِ وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ أَعْلَمُ فَمَا ظَنُّهُ الشَّيْخُ قَدِيسُ سِرِّهِ خَارِجًا وَآتَتْ لِلْأَشْيَاءِ الْإِرَاءَةَ وَالْمَرْتَبَةَ فِيهِ بِطَرِيقِ الْإِنْعِكَاسِ لَيْسَ هُوَ خَارِجًا بَلْ مَرْتَبَةُ الْوَهْمِ قَدْ حَصَلَ لَهَا ثَبَاتٌ وَتَقَرُّرٌ بِضَعِ اللَّهِ جَلَّ شَأْنُهُ وَتَوَهَّمَ أَنَّهَا خَارِجٌ وَالْخَارِجُ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ فَإِنَّهُ بِمَعْرِلٍ عَنْ شُهُودِنَا وَاحْسَاسِنَا وَمَا هُوَ مَشْهُودٌ وَخَشُوسٌ وَمَعْقُولٌ وَمُتَحَيَّلٌ لَنَا كُلُّهَا دَاخِلَةٌ فِي دَائِرَةِ الْوَهْمِ وَالْمَوْجُودِ الْخَارِجِيِّ هُوَ مَا وَرَاءَ وَرَاءَ أَفْهَامِنَا لَا بِحَالٍ هُنَاكَ لِلْمِرْآةِ وَأَيُّ صُورَةٍ تَتَعَكَّسُ فِي تِلْكَ الْحَضْرَةِ وَالْمَرَاتِبِ وَالصُّوَرُ كُلُّهَا فِي مَرَاتِبِ الظَّلَالِ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِدَائِرَةِ الْوَهْمِ وَالْحَيْثُ ﴿رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا﴾.

TÜRKÇE ANLAMİ

- Hâce Salâhuddîn el-Ahrârî'ye yazılmıştır
- Mümkünâtın yaratılması ve varlığının vehim metrebesinde olduğu

Allah vardı ve O'nunla birlikte hiçbir şey yoktu. O Sübhânehû gizli kemâlâtını açığa çıkarmayı murad edince her bir ismini bir mazhar (gösterici) yaptı. Kemâlâtını o mazharda açığa çıkarmak için böyle yaptı. Yokluktan başka hiçbir şey, varlığın ve uzantılarının zuhûr yeri olmaya elverişli değildir. Çünkü bir şeyin zuhûr yeri ve aynası o

şeyin mukabili ve karşıtıdır. Varlığın mukabili ve karşıtı yalnızca a-demdir.

Allah Sübhânehû yüce kudretiyle, yokluk âleminde her ismi için bir mazhar belirledi. Sonra o mazharı his ve vehim mertebesinde, dilediği vakitte ve dilediği şekilde yarattı. Eşyâyı da dilediği vakit yarattı ve ebedî alemde vereceği karşılığı ona bağladı.

Bilmek gerekir ki, yokluğun tersi, his ve vehim mertebesinde kendisine gelen subût değil, hâriçtir. Çünkü sübûtla arasında bir zıtlık yoktur. Âlemin sübûtu his ve vehim mertebesinde. Yoksa hâriç mertebesinde değildir ki ona ters olsun.

O halde his ve vehim mertebesinde yokluğa, sübûtun gelmesi ve Allah'ın yaratmasıyla orada bir sağlamlık ve yerleşiklik kazanması mümkündür. Yokluk bu mertebede yansıma ve gölgelik yoluyla diri, bilen, gücü olan, dileyen, gören, işiten ve konuşan olur. Hâriçte ise ne ismi, ne de cismi vardır. Hâriçte Vâcib Teâlâ'nın zâtından ve sıfatlarından başka hiç bir şey sabit ve mevcut olmaz.

Bu mânâdan hareketle, "Şu anda O, önceki hali üzeredir" denilebilir. Bunun misâli, dâirevî olarak dönen nokta ve mevhum dâiredir. Çünkü varlık yalnızca bir noktadır. Hâriçte bir daire yoktur. İsmi ve alâmeti de yoktur. Bununla beraber daire, his ve vehim mertebesinde varlık kazanır. Kendisi için gölgelik yoluyla burada bir aydınlatma ve parlatma hâli hâsıl olur.

Şey Muhyiddîn'in ve ona tâbi olanların âlemin yaratılışı konusunda zikrettiği, ilmî ve hâricî taayyünlerin ve tenezzüllerin açıklaması, hakikatlerin ve a'yân-ı sâbitelerin Vâcib Teâlâ'nın ilmi mertebesinde isbatı, bunların, varlığın zâhiri olan hâriçteki yansımalarının isbatı ve eserlerinin hâricî olarak isimlendirilmesi şeklindeki geniş mukaddimelelere gerek olmadığı bu açıklama ile anlaşılmıştır. Nitekim bunların sözlerine bakan ve istilahların anlayan insaflı kişiler de bunun farkındadır.

Ne aynlar ne de onların eseri olarak hâriçte Hakk'ın dışında hiçbir şeyin varolmadığı bu açıklamayla anlaşıldı. Tam tersine bunların sübûtu his ve vehim mertebesinde. Böyle olması kesinlikle bir sakınca doğurmaz. Çünkü bu mevhum durum vehmin ortaya çıkarmasıyla sabit olmadığı için vehmin kalkmasıyla da ortadan kalkmaz. Aksine o, Allah'ın (c.c.) kendisini vehim mertebesinde yaratmasıyla sabit olmuştur. O bu

mertebede sağlamlık ve yerleşiklik durumu kazanır. "Bu, herşeyi sapa-sağlam yaratmış olan Allah'ın sanatıdır."⁵⁸

Bu açıklamayla anlaşıldı ki, mümkünlerin hakikati, Vâcib'in ilminde temeyyüz eden ve taayyünlük durumu kazanan yokluklardır. Bu yokluklar, Allah Sübhânehû'nun yapması sonucu, his ve vehim mertebesinde tekrar sâbit olmuştur. Bunların bir kısmı ilâhî isimlerin aynaları olmuştur. Bu mertebede yokluklar, gölge olma ve yansıma yoluyla hayat, ilim, kudret, irade, görme, işitme ve konuşma vasıfları kazanılmıştır.

Şeyh'in ve ona tâbi olanların bu konudaki açıklaması şöyledir: "Mümkünlerin hakikatleri, ilâhî isimlerin ilmî sûretleridir ki bu, varlıkla ilgili beş tenezzülün biridir."Hulâsa, bu fakire göre mümkünlerin hakikatleri, yokluktur.

Hazret-i Şeyh ise, mümkünlerin hakikatlerinin, tenezzül eden varlıklar olduğunu düşünür. Hazret-i Şeyh, kesretin görüntüsünü hâriçte tesbit ederek, "Çoğalan ilmî sûretler mümkünlerin hakikatleri-dir." der. O sûretleri a'yân-ı sâbite olarak adlandırır.

Bunlar hâriçte kendisinden başka varlık olmayan Mutlak Varlık'ın zâhîrinin aynasına yansımış böylece de hâriçte görülmeye başlanmıştır. Sanki hâriçte var gibi görülür olmuşlardır. Halbuki gerçekte, hâriçte Zât Teâlâ ve Tekaddes Hazretleri'nden başka bir şey yoktur. Ayrıca şöyle der: "Vakitlerden bir vakitte ilmî sûretlerden her birine, kendilerinin zâhiri olan varlığın zâhîrine benzeme nisbeti verilir ki bu nisbetin keyfiyeti meçhuldür. Bu nisbet o sûretlerin hâriçte görülmesine sebep olur. Bu nisbeti kimse bilmez. Hatta peygamberler bile bu sırra muttali olmamıştır."

Keyfiyeti meçhul olan bu nisbetin meydana gelmesinden sonra, sûretleri hâriçte açığa çıkarma işine, eşyayı halk ve icâd (eşyanın yaratılması ve var edilmesi) demiştir. Bu fakirin keşfettiği, önceki açıklamaya göre, eşyanın hâriçte varlığı olmadığı gibi, görüntüsü de renksizdir.

Hâriçte Allah Teâlâ'dan başkasının varlığı, görüntüsü ve şanı yoktur. Eğer eşyanın görüntüsü hâriçte sâbit olursa bu, vehim mertebesindedir. Eşyanın kendisi sabit olursa bu da Allah'ın (c.c.) onu vehim mertebesinde yaratmasıyladır.

Hulâsa, Allah'ın dışındakilerin sübûtu ve görüntüsü aynı mertebededir. Yoksa sübûtu bir yerde, görüntüsü başka bir yerde değildir.

Mesela, dâirevi olarak dönen noktadan doğan mevhum dâirenin sübûtu hâriçte (gerçekte) değil de vehim mertebesinde olduğu gibi görüntüsü de vehim mertebesinde. Çünkü hâriçte o dairenin bir alâmeti yoktur ki orada görülsün.

Esas mesele şudur: Bazen vehmî görüntü, hâricî (gerçek) görüntü sanılır. Mesela uyanıkken, misâl âleminde misâlî sûretleri gören kişi bâtın hissiyle görür ancak daha sonra onları zâhîr hissiyle şehâdet âleminde gördüğünü zanneder. Bu tür karıştırmalar çok olur. Sâlik bir mertebeyi başka bir mertebeye benzer bulur ve bu mertebenin hükmünü diğerinkiyle karıştırır.

Bizim şu an anlattığımız mesele şudur: Hayalde beliren mevhum daire belirlediği o mertebede hayal gözüyle görülür ve baş gözüyle hâriçte görüldüğü sanılır. Halbuki gerçekte böyle değildir. Çünkü o dâirenin, hâriçte –ki dönen noktanın mahallidir– ne ismi ne de alâmeti olmadığı için sâbit de değildir. Bir kimsenin aynaya yansıyan sûreti de aynı şekildedir. Çünkü onun da hâriçte varlığı ve görüntüsü yoktur. Aksine onun varlığı ve görüntüsü, beraberce hayal mertebesinde. Allah Sübhânehû en iyi bilendir.

Şeyhin, hâriçte olduğunu sanıp yansıma yoluyla eşyaya hâriçte görüntü ve görünürlük isnad etmesine gelirsek deriz ki; onun hâriçte sandığı şey gerçek olmayıp vehim mertebesidir ki, Allah Teâlâ'nın var etmesiyle bu mertebede varlık ve yerleşiklik meydana gelmiştir. O, bu mertebenin hâriç olduğu vehmine kapılmıştır. Halbuki hâriç bunun ötesinde, gördüklerimizin ve hissettiklerimizin uzağındadır.

Görülen, hissedilen, akılla kavranan ve hayalimize sığan her şey vehim dâiresine girer. Gerçekte (hâriçte) mevcut olan ise aklımızın ötesinin ötesindedir.

Orada, ayna olma durumu söz konusu değildir. Hem hangi sûret, Hazret-i Sübhânehû'da yansıyabilir ki?! Bütün görüntüler ve sûretler, vehim ve his dâiresiyle ilgili olan gölge mertebelerindedir. *"Rabbimiz, bize katından bir rahmet ver ve bize şu işimizden bir çıkış yolu hazırla!"*⁵⁹

﴿ KELİME ANLAMI ﴾

58. إِلَى **Ellî sekizinci mektup** (Kime gönderilmiştir?) **الْمَكْتُوبِ الثَّامِنُ وَالْخَمْسُونَ** ۞
 فِي **Hâce Selahaddin el-Ahrari'ye** (Ne hakkındadır?) **الْخَوَاجَةِ صَاحِبِ الدِّينِ الْأَخْرَارِيِّ**
 بَيَانِ Şunun beyanı hakkındadır ki, **مُمْكُنَاتٍ أَنْ خَلَقَ الْمُمْكِنَاتِ** Mümkünatin yaratılması
 فِي **Vehim mertebesindedir.** **وَوُجُودَهَا** Ve onun varlığı **مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ**

وَلَمَّا أَرَادَ شَيْءٌ (Ne?) Hiçbir şey Onunla birlikte yoktu (Ne?) وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ Allah vardı (Ne?) كَانَ اللَّهُ
 كَمَا لَاتِهِ الْمَكُونَةُ (Neyi?) Açığa çıkarmayı (Neyi?) أَنْ يُظْهِرَ Ne zaman ki murat etti (Neyi?)
 مِنْ أَسْمَائِهِ تَعَالَى (Neden?) طَلَبَ كُلِّ اسْمٍ (O zaman) her bir ismi istedi (Neden?)
 Yüce Allah'ın isimlerinden (Ne istedi?) مَظَاهِرًا مِنَ الْمَظَاهِرِ Mazharlardan bir mazhar
 فِي ذَلِكَ الْمَظْهَرِ (Nerede?) Kemâlâtını göstermek için (Neyi?) كَمَا لَاتِهِ (Niçin?)
 Varlığın لِمَظْهَرِيَّةِ الْوُجُودِ وَتَوَاجِعِهِ (Neye?) Oysaki elverişli değildir (Neye?) وَلَا قَابِلَ
 ve tabilerinin mazharı olmaya (Ne elverişli değildir?) غَيْرُ الْعَدَمِ Yokluktan başka bir
 شَيْءٍ مُبَايِنٌ وَمُقَابِلٌ لِذَلِكَ Çünkü bir şeyin mazharı ve aynası فَإِنَّ مَظْهَرَ الشَّيْءِ وَمِرَاتَهُ şey
 Mukabil ve karşıt olan مُبَايِنٌ وَالْمُقَابِلُ O şeyin mukabili ve karşıtıdır الشَّيْءِ O şeyin
 Bu فَعَيْنَ الْحَقِّ مُبْحَاهُ O yalnızca yokluktur فَقَطْ لِلْوُجُودِ (Neye?) Varlığa
 sebeple Hak Subhânehu belirledi (Ne ile?) بِكَمَالِ قُدْرَتِهِ Yüce kudretiyle (Nerede?)
 İsimlerden her bir ismi لِكُلِّ اسْمٍ مِنْ أَسْمَائِهِ (Ne için?) فِي عَالِمِ الْعَدَمِ Yokluk aleminde
 Ve o mazharı وَخَلَقَهُ Mazharlardan bir mazhar مَظْهَرًا مِنَ الْمَظَاهِرِ (Ne belirledi?) için
 فِي (Ne zaman?) His ve vehim mertebesinde فِي مَرْتَبَةِ الْحِسِّ وَالْوَهْمِ (Nerede?) yarattı
 Ve hangi şekilde dilediyse عَلَى آتِي طَوْرِ شَاءَ Hangi vakitte istedi آتِي وَقْتِ أَرَادَهُ
 Ve Dilediği zaman مَتَى شَاءَ (Ne zaman?) Eşyayı yarattı (Ne zaman?) الْأَشْيَاءَ
 Bilinmesi gerekir ki, أَنْ يُعْلَمَ Ona bağlı مَرْبُوطَةً بِهَا (Ne?) ebedi muameleyi kıldı
 Yoksa لَا التَّبَوُّتِ الْعَارِضُ لَهُ O hariştir لَهُ هُوَ الْخَارِجُ Ademe zıt olan اَدَمَةُ لِلْعَدَمِ
 His ve فِي مَرْتَبَةِ الْحِسِّ وَالْوَهْمِ (Nerede arız olan?) ademe arız olan sübut değildir
 Çünkü ikisi arasında bir zıtlık yoktur فَإِنَّهُ لَا مُنَافَاةَ بَيْنَهُمَا

His ve vehim mertebesindedir Alemin sübutu وَثُبُوتُ الْعَالَمِ Ta ki ona ters
 Harih mertebesinde değildir ki, لَا فِي مَرْتَبَةِ الْخَارِجِ Bu sebeple mümkündür (Ne?) Arız olması (Neye?)
 Bir sübut (Nerede?) وَثُبُوتُ Ademe (Ne?) Onun için hasıl olması (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne
 ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Saltanatı yüce olan Allah'ın yaratmasıyla (Ne hasıl olması?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Ve ademin olması (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Gücü olan Dileyen (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Konuşan (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Adem için (Daha ne olması mümkündür?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Ne bir (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Ve hiçbir şeyin olmaması da (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Vacip Teâlâ'nın zatı ve (Neden başka?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Sabit ve mevcut (Ne olmaması mümkündür?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 İşte bu mana ile هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Önceki hali üzeredir (Şu anda O) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Ve mevhum (Dönen nokta) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 O yalnızca noktadır (Çünkü var olan) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 O daireden isim (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Ve resim de yoktur (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 His ve vehim (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Sabit olma (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Ve daireye hasıl (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Gölge yoluyla (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Aydınlanma ve parlaklık (Nerede?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)
 Gerek olmadığı (Neye?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?) هُنَاكَ O mertebede (Ne ile?)

الشَّيْخُ (Kim?) Ki, onları zikretti (Geniş ön bilgilere zikretmek) GENİŞ ÖN BİLGİLERE ZİKRETTİ
 فِي تَكْوِينِ (Ne hakkında zikrettiler?) Şeyh Muhyiddin ve tabileri (Ne hakkında zikrettiler?)
 مِنْ بَيَانِ النَّزُولَاتِ وَالْتَعَيِّنَاتِ (O şeyler de nelerdir?) Alemin yaratılışı hakkında
 Teayyün ve tenezzülleri açıklama (Öyle teayyün ve tenezzül ki?) İlmî
 وَ اثْبَاتِ الْحَقَائِقِ وَالْأَعْيَانِ الثَّابِتَةِ Ve hakikat ve ayanı sabitelerin ispat-
 lanması (Nerede?) Allah Teâlâ'nın ilim mertebesinde
 فِي (Nerede yansıması?) Ve bunların yansımalarının ispatlanması
 وَ تَسْمِيَةِ آثَارِهَا Ki, o varlığın zahiridir (Ne diye?) Harici diye
 Haricî Haricî Nitekim bu
 عَلَى الْمُتَنَصِّفِ النَّاطِرِ فِي كَلَامِهِمْ Onların sözüne bakan, insaflı
 وَبِهَذَا التَّحْقِيقِ صَارَ Ve onların ıstılahlarına vakıf olan kişiye
 Bu açıklamayla bilindi ki, Haricî var olan yoktur
 لَا الْأَعْيَانُ وَلَا آثَارُ الْأَعْيَانِ Allah Teâlâ'dan başka (Neden başka?)
 بَلْ ثُبُوتُ هُوَ لَا (hariçte) yoktur Bilakis bunların sübutu
 فِي مَرْتَبَةِ الْحَيِّسِ وَالْوَهْمِ His ve vehim mertebesinde (Nerededir?)
 Kesinlikle (Ne değildir?) Vehmin icadıyla sabit olan hayali bir şey
 بَارْتِفَاعِ الْوَهْمِ Ortadan kalkıversin (Ne ile?) Vehmin
 بَصْنَعِ اللَّهِ جَلَّ شَأْنُهُ Bilakis onun sübutu Şanı yüce Allah'ın
 فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ Vehim mertebesinde (Nerede?)
 Karar, mükemmellik (Ne?) Karar, mükemmellik
 الَّذِي اتَّقَنَ (Bu) Allah'ın sanatıdır (Ne?)
 وَ اتَّضَحَ مِنْ هَذَا الْبَيَانِ Her şeyi (Neyi?)
 Mümkinlerin hakikati yokluklardır ki, Onlara
 فِي مَوْطِنِ عِلْمِ الْوَاجِبِ Allah'ın ilim mertebesinde (Ne arız

olmuştur?) تَمَيَّزُ وَتَعَيَّنُ Belirginlik ve ayrışım ثَابِتَةٌ Ve yokluklar sabit oldu
 (Nerede?) فِي مَرْتَبَةِ الْحِسِّ وَالْوَهْمِ His ve vehim mertebesinde İkinci kere (Ne
 ile?) وَصَارَ بَعْضُ مِنْهَا بِصُنْعِ اللَّهِ تَعَالَى Ve yokluklardan bir kısmı
 oldu (Ne?) فِي مَرَاتِبِ الْأَسْمَاءِ الْإِلَهِيَّةِ جَلَّ شَأْنُهُ Şanı yüce ilahi isimlerin aynası
 بِطَرِيقِ الظِّلَّةِ وَالْإِنْعِكَاسِ (Nasıl?) Ve (bu yokluklar) bu mertebede oldu
 Yansıma ve gölge yoluyla (Ne oldu?) دِرِي وَبِئْرٍ Dirî ve bilen Gücü
 وَتَحْقِيقُ الشَّيْخِ Gören, işiten ve konuşan Olan ve dileyen وَتَمَكِّلًا وَسَمِيعًا
 أَنَّ حَقَائِقَ الْمُمَكِّنَاتِ Şeyh (Muhyiddin) ve tabilerinin açıklaması şudur ki:
 Mümkünlerin hakikati (Nedir?) صُورُ الْأَسْمَاءِ الْإِلَهِيَّةِ الْعِلْمِيَّةِ İlahi isimlerin ilmi suretle-
 ridir كِي، أَلَّتِي هِيَ Varlıkla ilgili beş تَنَزُّلَاتِ الْخَمْسَةِ الْوُجُودِيَّةِ Ki, o ilmi suretler
 tenezzülden biridir بِالْحُمْلَةِ Kısacası، أَنَّ حَقَائِقَ الْمُمَكِّنَاتِ Mümkünlerin hakikatleri
 Şeyh وَعِنْدَ الشَّيْخِ Yokluklardır عَدَمَاتٌ Bu fakirin anlayışına göre فِي فَهْمِ هَذَا الْفَقِيرِ
 وَحَضْرَةُ الشَّيْخِ Tenezzül eden varlıklardır وَجُودَاتٌ مُتَنَزِّلَةٌ (Muhyiddin)'e göre ise
 فِي (Nerede?) كَسْرَتِ الْكَثْرَةِ (Neyi?) Hz. Şeyh ispat etti أَثَبَـتَ
 أَلَّتِي Çoğalan ilmi suretler هِيَ حَقَائِقُ الْمُمَكِّنَاتِ Kİ, onlar mümkünlerin hakikatleridir
 وَغَيْرَ غَنَاهَا ifade etmiştir (Ne ile?) بِالْأَعْيَانِ الثَّابِتَةِ Ayanı sabite (sözü) ile (İşte bu ilmi suretler)
 فِي مِرْآةِ ظَاهِرِ الْوُجُودِ تَعَالَى Yüce varlığın Yansıdığı oldu (Nereye?) وَصَارَتْ مُنْعِكِسَةً
 فِي (Nerede?) كِي، ONDAN BAŞKA VAR OLAN YOKTUR (Nerede?) لَمْ يَوْجَدْ غَيْرُهُ Zahir aynasına
 فِي (Nerede?) GÖRÜLME (Nerede?) وَبُنْلَارَا ARIZ OLDU (Ne?) وَغَرَسَ لَهَا هَارِیْـتَـه
 KANİHA MÜJÜDÜ Fİ Hَارِیْـتَـه Ve görülür oldular (Nasıl?) وَصَارَتْ تُرَى هَارِیْـتَـه
 SANKİ Hَارِیْـتَـه VARMİŞLAR GİBİ Fİ الْحَقِیْقَةِ Fİ الْحَارِیْـتَـه Halbuki hakikatte
 وَفَالَ YÜCE ZAL'TAN BAŞKA YÜCE ZAL' GAYR'İ ZAL' Tَعَالَتْ (Kinden başka?) وَتَعَالَتْ
 وَشَیْـهٌ DEDİ Kİ: İLMİ SURETlerden her biri İNَّ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنَ الصُّوْرِ الْعِلْمِيَّةِ
 ONA ARIZ OLUR (Ne zaman?) فِی وَاقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ Vakitlerden bir vakitte

يُظَاهِرُ الْوُجُودَ (Ne ile?) Keyfiyeti belirsiz bir nispet نِسْبَةُ بِجَهْوَلَةِ الْكَيْفِيَّةِ (Ne arız olur?)
 Varlığın zahiriyle هُوَ الَّذِي هُوَ Ki, o zahir الضَّوْرَ لِيَلْكَ الضَّوْرَ Şu suretlerin aynası
 لِكُونِهَا مَرْتَبَةً فِي (Neye?) Ve bu nispet sebep olur وَتَصِيرُ يَلْكَ النِّسْبَةُ سَبَبًا
 gibidir Suretlerin hariḳte görülmesine لِأَحَدٍ بِمَعْلُومَةٍ لاَحِدٍ Bu nispeti
 عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ Hattâ peygamberler حَتَّى إِنَّ الْأَنْبِيَاءَ Hiç kimseye malum değildir
 لَمْ يَطْلَعُوا عَلَى هَذَا الْبَسْرِ Onlara salat-u selam olsun وَالسَّلَامُ Bu sırâ vakıf
 لاَ يُظَاهِرُ يَلْكَ الضَّوْرَ فِي الْخَارِجِ (Neye?) Ve Şeyh dedi Ve Şeyh dedi
 بَعْدَ حُصُولِ يَلْكَ النِّسْبَةِ الْمَحْجُودَةِ (Neden sonra?) Suretlerin hariḳte izhar edilmesine
 خَلْقًا وَإِجَادًا (Ne dedi?) Keyfiyeti belirsiz bu nispet hasıl olduktan sonra
 وَعَلَى التَّحْقِيقِ السَّابِقِ Önceki açıklamaya Eşyayı yaratma ve icat etme لِلْأَشْيَاءِ
 كَمَا أَنَّ الْأَشْيَاءَ لَأَوْجُودَ لَهَا الَّذِي اِئْتَدَى إِلَيْهِ هَذَا الْفَقِيرُ binaen
 كَذَلِكَ كُونُهَا مَرْتَبَةً فِي الْخَارِجِ (Nerede?) Hariḳte فِي الْخَارِجِ Nasıl ki eşya mevcut değilse
 لَا وَجُودَ عَلَى لَا لَوْنَهَا لَا وَجُودَ لا وَجُودَ Hariḳte görülmesi de görölmesi de aynı şekilde eşyanın hariḳte görülmesi de
 وَلَا Görölme de yoktur وَلَا إِرَاءَةَ Hariḳte ondan başkası için varlık yoktur
 إِرَاءَةُ (Ne?) Eğer ondan başkası için sabit olursa فَإِنْ بَيَّنَّتْ لَهُ Ve şanı da yoktur
 Ve وَإِنْ كَانَ لَهُ ثُبُوتٌ İşte o vehim mertebesindedir فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ Görölme
 O da Allah'ın فَهُوَ أَيْضًا بِضَنْعِ اللَّهِ تَعَالَى eğer ondan başkası için bir sübut varsa
 أَنَّنِ كَيْسَاقِ وَيَالْجُمْلَةِ فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ (Nerede?) Vehim mertebesinde فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ yaratmasıyladır
 Aynı فِي مَرْتَبَةِ وَاحِدَةٍ Görölmesi sübutu ve görölmesi Allah'tan başkasının sübutu ve görölmesi وَإِرَاءَتُهُ
 وَإِرَاءَتُهُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ لَا أَنَّ ثُبُوتَهُ فِي مَوْضِعٍ mertebededir Yoksa sübutu bir yerde
 Görölmesi de başka bir yerde değildir مَثَلًا Mesela, الدَّائِرَةُ الْمُؤَهَّمَةُ, Dairesel dönen noktadan doğan
 كَمَا أَنَّ النَّاشِئَةَ مِنَ النَّقْطَةِ الْحَوَالَةِ (Öyle daire ki,) Dairesel dönen noktadan doğan
 لَا فِي Nasıl ki bu dairenin sübutu vehim mertebesinde olup فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ
 Hariḳte değil ise يَلْكَ الْمَرْتَبَةِ Görölmesi de o mertebededir
 فَإِنَّهُ لَا رَسْمَ لَهَا فِي الْخَارِجِ Çünkü onun hariḳte bir resmi yoktur ki,

أَنَّهُ رُبَّمَا Hasılı kelam: Ta ki hariçte görülürsün فى الباب حَتَّى تَصِيرَ مَرْتَبَةً فِيهِ
 إِرَاءَةٌ خَارِجِيَّةٌ Harici görüntü olarak Bazen vehmi görüntü sanılır يُظَنُّ الْإِرَاءَةُ الْوَهْمِيَّةُ
 Misali suretleri (Neyi?) Nitekim kişinin gördüğü gibi كَمَا إِذَا رَأَى الرَّائِي
 Uyanıkken (Ne ile?) فى الْيَقَظَةِ Misal aleminde (Ne zaman?) فى عَالَمِ الْمِثَالِ (Nerede?)
 أَنَّهُ يَرَاهَا فى عَالَمِ (Neyi?) Ve böylece sandığı gibi فَيَحَالُ Bâtin hissiyle بِحِسِّ الْبَاطِنِ
 Zahiri بِحَسْبِ الظَّاهِرِ (Nasıl?) O suretleri müşahede aleminde gördüğünü الشَّهَادَةُ
 وَيَجِدُ السَّالِكُ مَرْتَبَةً Çok olur تَقَعُ كَثِيرٌ Bu tür karışıklıklar وَاقْتَالُ هَذَا الْأَشْيَاءِ İtibarıyla
 Diğer مُشْتَبِهَةٌ بِأُخْرَى (Nasıl bulur?) Ve salık mertebelerden birini bulur مِنَ الْمَرَاتِبِ
 Ve böylece birine hükmeder (Ne ile?) Ve فَيَحْكُمُ عَلَى ذَلِكَ bir mertebeye benzer olarak
 İşte bizim içinde bulunduğumuz فَيَمَّا نَحْنُ فِيهِ Diğerinin hükmüyle بِحُكْمِ هَذَا
 Ki, الَّتِي صَارَتْ مَرْتَبَةً فى الْخَيَالِ Şu vehmi daire الدَّائِرَةُ الْمَوْهُومَةُ konuda
 Bu daire görülür (Nerede?) فى مَرْتَبَةٍ هِيَ مَرْتَبَةٌ تُرَى hayalde belirgin hale gelmiştir
 Ve وَيُخَيَّلُ Hayal gözüyle بِبَصَرِ الْخَيَالِ (Ne ile görülür?) Belirdiği mertebede فِيهَا
 Baş يَعْنِي الرَّأْسَ (Ne ile?) أَنَّهُا تُرَى فى الْخَارِجِ (Ne?) sanılır فَإِنَّهُ لَا اسْمَ لَهَا فى الْخَارِجِ
 Halbuki durum böyle değildir وَلَيْسَ كَذَلِكَ gözüyle Çünkü dairenin hariçte hiçbir ismi yoktur
 Ki, الْحَارِجُ هُوَ مَحَلُّ التَّقَطُّعِ الْجَوَالَةِ hariç, dairesel dönen noktanın mahallidir
 Ve وَلَا رَسْمَ resmi de yoktur ki, حَتَّى تَكُونَ مَرْتَبَةً
 Daire hariçte görülür olsun وَصُورَةُ الشَّخِصِ Kişinin sureli (Hangi sureti?) الَّتِي
 O da bu hal عَلَى هَذَا الْمُنْوَالِ أَيْضًا Aynaya yansımış olan صَارَتْ مُنْعَكِسَةً فى الْمِرْآةِ
 Çünkü o suretin hariçte sübutu yoktur فَإِنَّهُ لَا ثُبُوتَ لَهَا فى الْخَارِجِ üzere
 Bilakis onun sübutu ve görüntüsü بَلْ ثُبُوتُهَا وَإِرَاءَتُهَا Görüntüsü de yoktur
 Allah Teâlâ en وَاللهُ سُبْحَانَهُ أَعْلَمُ Her ikisi de hayal mertebesindedir فى مَرْتَبَةِ الْخَيَالِ
 Şeyh'in (k.s) hariç zannettiği şey وَأَثْبَتَ iyi bilendir خَارِجًا سِرُّهُ خَارِجًا
 Görüntü ve وَالْمَرْتَبَةُ (Neyi ispat ettiği?) Ve eşyaya ispat ettiği لِلْأَشْيَاءِ
 Yansıma yoluyla بِطَرِيقِ الْأَنْعِكَاسِ O şeyde (Ne ile ispat ettiği?) (Nerede?) görülme

İşte o şey hariç değildir بل مرتبة الوهم Bilakis vehim mertebesidir
 Sebat ve karar ثبات وتقرر (Ne?) Ki, o mertebeye hasıl olmuştur (Ne ile
 hasıl olmuştur?) شأنه صنع الله جل شأنه Şanı yüce Allah'ın yaratmasıyla
 O da bunu hariç mertebesi sandı وراء ذلك Halbuki hariç bunun öte-
 sindedir عن شهودنا وإحساسنا Çünkü hariç uzaktır (Neden?) Müşahede
 ve hissimizden وما هو مشهود وتشموس Görülen ve hissedilen şeyler
 كلُّها داخل في دائرة Ve bizim tarafımızdan anlaşıp hayal edilen şeyler
 هو Haricte var olan والموجود الخارجى Bunların hepsi vehim dairesine girer الوهم
 لا مجال هناك O anlayışlarımızın ötesinin de ötesindedir ما وراء وراء أفقنا
 Hangi suret وأي صورة تتعكس Ayna olmaya (Neye?) imkan yoktur
 Şu Hazret'e في تلك الحضرة Halbuki والمرآيا والصور كلُّها
 Gölge mertebelerindedirler في مراتب الظلال التي görüntü ve suretlerin tamamı
 Ey ربنا onlar his ve vehim dairesiyle alakalıdırلعل بدائرة الوهم والحس
 Bir rahmet رحمة (Ne?) من لدنك Tarafından (Nereden?) Bize ver
 Bir çıkış yolu... رشدًا Şu işimizden من أمرنا (Ne?) Ve bize hazırla